

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme — Ruhe fände.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.